Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli\* zatem mężczyzna lub kobieta będą wywoływali duchy lub wróżyli, będą musieli\*\* umrzeć. Zarzucą ich kamieniem\*\*\* – ich krew pozostanie na nich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zatem mężczyzna lub kobieta będą wywoływali duchy albo wróżyli, będą musieli umrzeć. Zostaną ukamienowani — sami będą ponosili winę za przelew własnej krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyzna lub kobieta, w których będzie duch czarownika albo wróżbity, poniosą śmierć: będą ukamienowani, ich krew *spadnie* na nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż albo niewiasta, w których by był duch czarnoksięski albo wieszczy, śmiercią umrą: kamieniem ukamionują ich, krew ich będzie na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż abo niewiasta, w których byłby duch pytonów abo wieszczy, śmiercią niech umrą: kamieniem je pobiją, krew ich niech będzie na nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jakiś mężczyzna albo jakaś kobieta będą wywoływać duchy albo wróżyć, zostaną ukarani śmiercią. Kamieniami zabijecie ich. Krew ich [spadnie] na nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli mężczyzna albo kobieta będą wywoływać duchy lub wróżyć, to poniosą śmierć. Ukamienują ich, krew ich spadnie na nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jakiś mężczyzna albo jakaś kobieta będą wywoływać duchy albo wróżyć, to poniosą śmierć. Należy ich ukamienować. Ich krew spadnie na nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli wśród was jakiś mężczyzna lub jakaś kobieta będą wywoływać duchy lub uprawiać wróżbiarstwo, mają zostać ukarani śmiercią. Należy ich ukamienować. Sami ściągnęli śmierć na siebie»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy mężczyzna i każda kobieta, którzy zajmują się wywoływaniem duchów albo wróżbiarstwem, muszą ponieść śmierć. Będą ukamienowani, ściągnęli na siebie ten wyrok. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mężczyzna lub kobieta, którzy [zajmują się] nekromancją albo szamanizmem, muszą ponieść śmierć. Zostaną ukamienowani. Swojej krwi [wylanej podczas ukamienowania] sami są winni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік чи жінка, в яких буде ворожіння чи чародійство, смертю хай помруть обоє. Камінням закаменуєте їх, вони винні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mąż, czy niewiasta, jeśli będzie u nich wieszczbiarstwo, albo pytanie duchów będą wydani na śmierć; ukamienują ich kamieniami, ich krew jest na nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli chodzi o mężczyznę lub kobietę, w których będzie duch mediumistyczny lub duch przepowiadania, mają bezwarunkowo być uśmierceni. Należy ich obrzucić kamieniami, żeby umarli. Spadnie na nich ich własna krewʼ ”. |

1. 1) Jeśli, ּכִי : wg PS: אׁשר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: oboje. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Kamieniem ich ukamienują, יִרְּגְמּוּבָאֶבֶן : wg PS lm : kamieniami ich ukamienują, באֲבָנִיםּתִרגמום , pod. G. Kamienowano bluźnierców (<x>30 24:16</x>; <x>110 21:9-14</x>); osoby łamiące szabat (<x>40 15:35-36</x>), bałwochwalców (<x>50 13:10</x>;<x>50 17:5</x>), uparte dzieci (<x>50 21:21</x>), niewierną pannę młodą (<x>50 22:21</x>), cudzołożników (<x>50 22:24</x>); byki (<x>20 21:28-29</x>). [↑](#footnote-ref-4)